

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 1281

[C — 2003/15009]

11 DECEMBRE 2002. — Loi portant assentiment à la Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Politique scientifique,
Ch. PICQUE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 2001-2002.*
Sénat.

Documents : Projet de loi déposé le 12 juin 2002, n° 2-1203/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1203/2.

Annales parlementaires : Discussion, séance du 16 juillet 2002. — Vote, séance du 17 juillet 2002.
Chambre.

Documents : Projet transmis par le Sénat, n° 50-1982/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1982/2.

Annales parlementaires : Discussion, séance du 16 octobre 2002. — Vote, séance du 17 octobre 2002.

(2) Cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} mars 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 1281

[C — 2003/15009]

11 DECEMBER 2002. — Wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Ch. PICQUE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 2001-2002*
Senaat.

Documenten : Ontwerp van wet ingediend op 12 juni 2002, nr. 2-1203/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1203/2.

Parlementaire Handelingen : Bespreking, vergadering van 16 juli 2002. — Stemming, vergadering van 17 juli 2002.
Kamer.

Documenten : Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1982/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1982/2.

Parlementaire Handelingen : Bespreking, vergadering van 16 oktober 2002. — Stemming, vergadering van 17 oktober 2002.

(2) Deze Overeenkomst is op 1 maart 2003 in werking getreden.

CONVENTION DE COOPERATION RELATIVE AUX ACTIVITES SPATIALES ENTRE LA COMMISSION NATIONALE DES ACTIVITES SPATIALES ET LES SERVICES FEDERAUX DES AFFAIRES SCIENTIFIQUES, TECHNIQUES ET CULTURELLES, EN EXECUTION DE LA DECLARATION D'INTERET RELATIVE A LA COOPERATION SPATIALE SIGNEE LE 1^{er} AVRIL 1997 PAR LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DE LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

représenté par décision du Ministre de la Politique scientifique, par les Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles (SSTC), représentés par leur Secrétaire général, Monsieur Jacques Wautrequin,

et

Le Gouvernement de la République d'Argentine,

représenté conformément aux dispositions de la Déclaration d'intérêt susmentionnée par la Commission Nationale des Activités Spatiales (CONAE - agence spatiale argentine), représentée par son Directeur Exécutif et Technique, Monsieur Conrado Franco VAROTTO,

par la suite dénommés "les Parties",

Considérant les activités que les deux organismes développent actuellement et comptent développer dans le domaine spatial,

Considérant les possibilités de coopération dans le domaine spatial, et plus particulièrement dans les domaines des sciences spatiales, de l'observation de la terre et des technologies spatiales appliquées aux télécommunications,

Reconnaissant l'intérêt mutuel de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques et convaincus des conséquences positives qui résultent des applications spatiales pour le développement économique et scientifique,

Désireux de promouvoir la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans le domaine spatial,

Décident ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties décident de mettre en oeuvre la coopération dans le domaine de l'activité spatiale civile avec la possibilité, si l'occasion se présente, de faire appel pour cette mise en oeuvre à des entités scientifiques et/ou industrielles de leur choix.

Article 2

Cette coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

1. Sciences et technologies spatiales (missions scientifiques, technologiques, activités de formation scientifique et technologique);
2. Observation de la terre (protection de l'environnement, systèmes d'obtention, de traitement et de stockage de données, activités de formation scientifique et technologique);
3. Technologies spatiales appliquées aux télécommunications.

Article 3

Les Parties choisiront de commun accord les domaines et sujets spécifiques sur la base desquels portera la coopération prévue par la présente Convention. Chacun de ces sujets fera l'objet de modalités et de dispositions spécifiques portant sur leurs aspects scientifiques et techniques.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST IN HET KADER VAN DE RUIMTEVAARTACTIVITEITEN TUSSEN DE NATIONALE COMMISSIE VOOR RUIMTEVAARTACTIVITEITEN EN DE FEDERALE DIENSTEN VOOR WETENSCHAPPELIJKE, TECHNISCHE EN CULTURELE AANGELEGENHEDEN, TER UITVOERING VAN DE VERKLARING VAN BELANGSTELLING BETREFFENDE DE SAMENWERKING MET BETREKKING TOT RUIMTEVAART DIE OP 1 APRIL 1997 DOOR DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN VAN DE REPUBLIEK ARGENTINIË WERD ONDERTEKEND

De Regering van het Koninkrijk België,

vertegenwoordigd bij beslissing van de Minister van Wetenschapsbeleid door de Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele aangelegenheden (DWTC), vertegenwoordigd door hun secretaris-generaal, de heer Jacques Wautrequin,

en

De Regering van de Republiek Argentinië,

vertegenwoordigd conform de bepalingen van bovenvermelde verklaring van belangstelling, door de Nationale Commissie voor Ruimtevaartactiviteit (CONAE - Argentijns ruimtevaartbureau), vertegenwoordigd door haar uitvoerend en technisch Directeur, de heer Conrado Franco Varotto,

hierna te noemen de Partijen,

Overwegende de activiteiten die beide organen thans opzetten en van plan zijn op te zetten met betrekking tot ruimtevaart,

Overwegende de mogelijkheden tot samenwerking met betrekking tot ruimtevaart, en meer bepaald op het gebied van de ruimtevaartwetenschappen, de aardobservatie en de op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën,

Erkennende het wederzijds belang van de exploitatie van de ruimte voor vreedzame doeleinden en overtuigd van de positieve gevolgen van de ruimtevaarttoepassingen voor de economische en wetenschappelijke ontplooiing,

Geleid door de wens de gemeenschappelijke samenwerking aan te moedigen tussen de bedrijven uit beide landen die werkzaam zijn in de ruimtevaartsector,

Beslissen wat volgt :

Artikel 1

De Partijen besluiten een samenwerkingsverband op te zetten op het gebied van de civiele ruimtevaartactiviteit, met de mogelijkheid daarbij, indien de kans zich voordoet, een beroep te doen op wetenschappelijke en/of industriële entiteiten van hun keuze.

Artikel 2

Die samenwerking betreft in het bijzonder de volgende gebieden :

1. Ruimtevaartwetenschappen en -technologieën (wetenschappelijke en technologische missies, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);
2. Aardobservatie (bescherming van het leefmilieu, systemen voor gegevensverwerking, -verwerking en -opslag, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);
3. Op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën.

Artikel 3

De Partijen kiezen in gemeen overleg de specifieke gebieden en thema's waarop de in deze Overeenkomst omschreven samenwerking betrekking heeft. Voor elk van die thema's worden specifieke regelingen getroffen wat de wetenschappelijke en technische aspecten ervan betreft.

Article 4

Cette coopération sera coordonnée par un Comité Mixte, chargé de l'application de la présente Convention. Ce Comité se composera de 4 membres, deux représentants pour chacune des deux Parties. Le Comité organisera des réunions annuelles au cours desquelles seront établies les modalités spécifiques reprenant avec précision l'objet exact des études/travaux à réaliser en commun, les obligations respectives de chacune des parties et le régime juridique applicable à la propriété intellectuelle. Un procès-verbal approuvé par les plus hauts responsables des deux Parties sera rédigé à la fin de chacune des réunions.

Article 5

5.1. Les activités de coopération prévues par la présente Convention ne donneront lieu à aucun échange de fonds. Par conséquent, chacun des organismes concernés prendra en charge les dépenses occasionnées par l'exécution des travaux et en assumera la responsabilité. Il pourra toutefois être dérogé à cette clause, à titre exceptionnel et pour des cas particuliers, avec l'accord exclusif des deux Parties.

5.2. Les Parties s'engagent à respecter les obligations se référant aux sujets tels que prévus par l'article 2, sous réserve de la disponibilité de fonds et conformément aux règles budgétaires applicables à chacune des deux Parties.

5.3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations applicables dans les territoires des deux Etats, s'engagent à obtenir, dans la mesure du possible, l'exemption des droits et taxes de douane, ainsi que des frais d'importation/exportation des équipements nécessaires pour leurs activités de coopération.

Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera résolu de commun accord entre les plus hauts responsables des Parties.

Article 7

A la demande de l'une ou l'autre Partie, les dispositions de la présente Convention pourraient être modifiées et complétées de commun accord par échange de notes entre les signataires de la présente Convention.

Article 8

Dans le cadre de la présente coopération, chacune des Parties reste titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

Article 9

L'information échangée dans le cadre de la coopération prévue par la présente Convention ne pourra être divulguée à des tiers sans l'autorisation de chacune des Parties.

Article 10

Les Parties se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La Convention restera en vigueur pendant quatre ans et ensuite annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties et ce, moyennant un préavis minimum de six mois.

Fait à Liège, le 3 octobre 1997, en 2 exemplaires originaux en français, néerlandais et en espagnol, les trois textes faisant également foi.

Artikel 4

Die samenwerking wordt gecoördineerd door een Gemengd comité dat belast is met de toepassing van deze Overeenkomst. Dat Comité is samengesteld uit vier leden, te weten twee vertegenwoordigers voor elk van beide Partijen. Het Comité belegt jaarlijkse vergaderingen tijdens welke de specifieke regelingen worden getroffen waarin in detail zijn opgenomen het exacte voorwerp van de gemeenschappelijk te verrichten studies/werkzaamheden, de respectieve verplichtingen van elk van beide partijen en het op de intellectuele eigendom toepasselijk rechtsstelsel. Na afloop van elk van die vergaderingen worden door de hoogste gezagsdragers van beide Partijen goedgekeurde notulen opgesteld.

Artikel 5

5.1. De in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerkingsactiviteiten geven geen aanleiding tot enige uitwisseling van financiële middelen. Elk betrokken orgaan neemt dientengevolge de door de uitvoering van de werkzaamheden gemaakte kosten op zich en is er verantwoordelijk voor. Met het exclusieve akkoord van beide Partijen, kan evenwel uitzonderlijk en in bijzondere gevallen van dat beding worden afgeweken.

5.2. De Partijen verbinden zich ertoe de verplichtingen na te leven met verwijzing naar de in artikel 2 vastgelegde thema's, onder voorbehoud van de beschikbaarheid van financiële middelen en overeenkomstig de bij elk van beide Partijen van toepassing zijnde begrotingsvoorschriften.

5.3. Conform de op het grondgebied van beide Staten toepasselijke wetten en regelgevingen, verbinden de Partijen zich ertoe, voor zover mogelijk, de vrijstelling te verkrijgen van de douanerechten en -heffingen, alsmede van de invoer-/uitvoerkosten voor de uitrusting die vereist is voor hun samenwerkingsactiviteiten.

Artikel 6

Elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst wordt in gemeen overleg opgelost tussen de hoogste gezagsdragers van de Partijen.

Artikel 7

Op verzoek van deze of gene Partij kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst in gemeen overleg worden gewijzigd en aangevuld door het uitwisselen van nota's tussen de ondertekenaars van deze Overeenkomst.

Artikel 8

In het kader van deze samenwerking blijft elk van beide Partijen houder van alle intellectuele eigendomsrechten die voorheen werden verworven of die voortvloeien uit onafhankelijk onderzoek.

Artikel 9

De uitgewisselde informatie in het kader van de in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerking kan niet onder derden worden verspreid zonder toestemming van elk van beide Partijen.

Artikel 10

De Partijen brengen elkaar op de hoogte, schriftelijk en via diplomatieke weg, van het vervullen van de vereiste constitutionele formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste van die mededelingen.

De Overeenkomst blijft gedurende vier jaar van kracht en wordt nadien jaarlijks stilzwijgend verlengd, behoudens opzegging door een van de Partijen, mits een minimale opzeggingstermijn van zes maanden wordt in acht genomen.

Gedaan te Luik, op 3 oktober 1997, in 2 originele exemplaren in het Frans, het Nederlands en het Spaans, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.